

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O UNAPREĐENJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

Bosna i Hercegovina i Švicarska Konfederacija, (u daljem tekstu: Ugovorne strane),

U želji da prošire i ojačaju ekonomsku saradnju na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju povoljne uvjete za investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će unapređenje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom sporazumu doprinijeti stimulaciji poslovne inicijative i povećati ekonomski prosperitet Ugovornih strana;

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1.

Definicije

Za potrebe ovog sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava, a posebno:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su servituti, hipoteke, retenciona prava, jemstva i plodouživanje;
- b) udjele, dionice ili bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama;
- c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost;
- d) autorska prava, prava industrijske svojine (kao što su patenti, korisni modeli, industrijski dizajni ili modeli, trgovački ili uslužni znakovi, trgovačka imena, oznake porijekla), know-how i goodwill;
- e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju i eksploataciju prirodnih resursa, kao i druga prava data zakonom, ugovorom ili odlukom vlasti u skladu sa zakonom.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicije.

2. Izraz "investitor" označava:

a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju stalni boravak ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- (ii) pravna lica osnovana u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriji Bosne i Hercegovine.

b) u odnosu na Švicarsku Konfederaciju:

- (i) fizička lica koja se, prema zakonu Švicarske Konfederacije, smatraju njenim državljanima;

(ii) pravne subjekte, uključujući kompanije, korporacije, poslovne asocijacije i druge organizacije, koje su konstituirane ili drugačije propisno organizirane prema zakonu Švicarske Konfederacije i imaju svoje sjedište, zajedno sa stvarnim ekonomskim aktivnostima, na teritoriji Švicarske Konfederacije;

(iii) pravne subjekte koji nisu osnovani prema zakonu Švicarske Konfederacije, ali su stvarno kontrolirani od strane fizičkih lica kao što je definirano u (i) iznad ili od strane pravnih subjekata kao što je definirano u (ii) iznad.

3. Izraz "prihodi" označava iznose dobivene od investicije i posebno, mada ne isključivo, uključuje profite, kamatu, dividende, prihode od kapitala, rojalitete i druge naknade.

4. Izraz "teritorija" označava u odnosu na bilo koju Ugovornu stranu kopnenu teritoriju i, gdje je primjenjivo, unutrašnje vode, pomorsku oblast i zračni prostor pod njenim suverenitetom, uključujući ekskluzivne ekonomske zone i kontinentalni pojas gdje odnosna Ugovorna strana vrši suverena prava ili jurisdikciju u skladu sa međunarodnim pravom.

Član 2.

Obim primjene

Ovaj sporazum će se primjenjivati na investicije na teritoriji jedne Ugovorne strane u skladu sa njenim zakonima i propisima, izvršene od strane investitora druge Ugovorne strane, bilo prije ili nakon stupanja na snagu Sporazuma. Sporazum, međutim, neće biti primjenjiv na potraživanja ili sporove proizašle iz događaja koji su se desili prije njegovog stupanja na snagu.

Član 3.

Unapređenje i dopuštanje

1. Svaka Ugovorna strana će stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investicije investitora druge Ugovorne strane i ohrabrivat će takve investicije i odobravati ih u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Kada je jedna Ugovorna strana već odobrila neku investiciju na svojoj teritoriji, ona će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, osigurati sve potrebne dozvole u vezi sa tom investicijom, uključujući dozvole za provedbu licencnih sporazuma i ugovora za tehničku, komercijalnu ili administrativnu saradnju, kao i ovlaštenja zahtijevana za aktivnosti rukovodnog i tehničkog osoblja po izboru investitora, bez obzira na nacionalnost.

Član 4.

Zaštita i tretman

1. Investicijama i prihodima investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravedan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ometati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, proširivanje ili raspolaganje takvim investicijama.

2. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama ili prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava investicijama ili prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama ili prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosnog investitora.

3. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investitorima druge Ugovorne strane, u pogledu upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosnog investitora.

4. Ako jedna Ugovorna strana pruža posebne prednosti investitorima bilo koje treće države na osnovu sporazuma o uspostavljanju područja slobodne trgovine, carinske unije ili zajedničkog tržišta ili na osnovu sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja, neće biti obavezna pružiti takve prednosti investitorima druge Ugovorne strane.

Član 5.

Eksproprijacija i nacionalizacija

1. Nijedna od Ugovornih strana neće preduzeti mjere eksproprijacije, nacionalizacije ili bilo koje druge mjere koje imaju istu prirodu ili isti efekat, u odnosu na investicije investitora druge Ugovorne strane (u daljem tekstu: eksproprijacija), osim ako su mjere preduzete u javnom interesu, na nediskriminatorskoj osnovi i po propisnom pravnom postupku, i pod uvjetom da se odredbe izvrše uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.

2. Takva kompenzacija će predstavljati tržišnu vrijednost ekspropirane investicije neposredno prije nego što je radnja eksproprijacije preduzeta ili je postala javno poznata na takav način koji utječe na vrijednost investicije, zavisno od toga šta je ranije. Iznos kompenzacije će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi od datuma eksproprijacije do datuma isplate, bit će izvršen u slobodno konvertibilnoj valuti, plaćen bez odlaganja i bit će slobodno prenosiv.

3. Pogođeni investitor imat će pravo, prema zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, na hitno preispitivanje pred sudovima ili drugim nezavisnim organima te Ugovorne strane, njegovog slučaja i procjene njegove investicije u skladu sa principima utvrđenim u ovom članu.

4. Kada jedna Ugovorna strana ekspropirira sredstva kompanije koja je osnovana ili konstituisana prema zakonu koji je na snazi u bilo kom dijelu njene vlastite teritorije i u kojoj investitori druge Ugovorne strane posjeduju dionice, ona će, do mjere koja je potrebna i u skladu sa svojim zakonima osigurati da kompenzacija, u skladu sa ovim članom, bude stavljena na raspolaganje takvim investitorima.

Član 6.

Kompenzacija za gubitke

Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriji druge Ugovorne strane, zbog rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, građanskih nereda ili drugih sličnih događaja, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji druga Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosnog investitora.

Član 7.

Slobodan transfer

1. Svaka Ugovorna strana na čijoj teritoriji su izvršene investicije od strane investitora druge Ugovorne strane garantovat će tim investitorima transfer, bez ograničenja ili odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti, iznosa koji se odnose na takvu investiciju, a posebno:

- a) prihoda;
- b) plaćanja u vezi sa izmirenjem kredita, ili drugih preduzetih ugovorenih obaveza, za investiciju;
- c) iznosa namijenjenih za pokriće troškova koji se odnose na upravljanje investicijom;
- d) rojaliteta i drugih plaćanja koja proizilaze iz prava nabrojanih u članu 1. stav 1. slova c), d) i e) ovog sporazuma;

- e) zarada i drugih naknada osoblja angažovanog iz inostranstva u vezi sa investicijom;
- f) početnog kapitala i dodatnih iznosa za održavanje ili povećanje investicije;
- g) prihoda od djelimične ili potpune prodaje ili likvidacije investicije, uključujući moguće promjene vrijednosti;
- h) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje navedeno u čl. 5. i 6. ovog sporazuma;
- i) plaćanja koja proizilaze iz rješavanja sporova.

2. Osim ako se drugačije ne dogovori sa investitorom, transfer će se izvršiti po deviznom kursu koji se primjenjuje na datum transfera u skladu sa deviznim propisima koji su na snazi u Ugovornoj strani na čijoj je teritoriji investicija izvršena.

3. Smatrat će se da je transfer izvršen "bez odlaganja" ako je obavljen u onom periodu koji se normalno zahtijeva za ispunjenje formalnosti transfera. Takve formalnosti primjenjivat će se na investitore bez diskriminacije.

Član 8.

Subrogacija

Kada je jedna Ugovorna strana odobrila bilo kakvu finansijsku garanciju protiv nekomercijalnih rizika u pogledu investicije jednog od njenih investitora na teritoriji druge Ugovorne strane, druga će Ugovorna strana priznati po osnovu principa subrogacije, prava investitora kao prava prve Ugovorne strane, kada je plaćanje izvršeno prema garanciji prve Ugovorne strane.

Član 9.

Sporovi između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane

1. U cilju rješavanja sporova u vezi sa investicijama između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane i bez štete po član 10. ovog sporazuma (Sporovi između Ugovornih strana), održat će se konsultacije između odnosnih strana.

2. Ako takve konsultacije ne rezultiraju rješenjem u roku od šest mjeseci od datuma pisanog zahtjeva za konsultacijama, investitor može podnijeti spor bilo pred sudovima ili administrativnim tribunalima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena, ili pred međunarodnom arbitražom. U drugom slučaju investitor ima izbor između jednog od slijedećeg:

a) Međunarodnog centra za rješavanje investicionih sporova (ICSID), ustanovljenog Konvencijom za rješavanje investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Vašington-u 18. marta 1965. godine (u daljem tekstu: Vašingtonska konvencija), ili

b) *Ad hoc* arbitražnog tribunala, koji će biti, osim ako strane u sporu drugačije ne dogovore, ustanovljen prema arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

3. Svaka Ugovorna strana ovim daje saglasnost na podnošenje investicijskog spora na međunarodu arbitražu.

4. Kompanija koja je osnovana ili konstituisana prema zakonima koji su na snazi na teritoriji jedne Ugovorne strane i koja je prije nego što je nastao spor bila pod kontrolom investitora druge Ugovorne strane, bit će, u skladu sa članom 25. (2) (b) Vašingtonske konvencije, tretirana kao kompanija druge Ugovorne strane.

5. Ugovorna strana koja je strana u sporu neće se, ni u koje vrijeme tokom procesa, pozivati u vidu odbrane na imunitet ili na činjenicu da je investitor dobio ili će dobiti, na osnovu ugovora o osiguranju, kompenzaciju koja pokriva svu ili dio uzrokovane štete.
6. Nijedna Ugovorna strana neće nastaviti posredstvom diplomatskih kanala spor koji je podnesen na međunarodnu arbitražu, osim ako druga Ugovorna strana bude propustila da se povinuje i da ispoštuje arbitražnu odluku.
7. Arbitražna odluka bit će konačna i obavezujuća za strane u sporu i bit će izvršena bez odlaganja u skladu sa zakonima odnosno Ugovorne strane.

Član 10.

Sporovi između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom odredaba ovog sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako obje Ugovorne strane ne mogu postići dogovor u roku od šest mjeseci od početka spora između njih, ovaj će, na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana. Svaka Ugovorna strana imenovat će jednog arbitra i ta dva arbitra će izabrati predsjedavajućeg koji će biti državljanin treće države.
3. Ako jedna od Ugovornih strana ne imenuje svog arbitra i ne postupi po pozivu druge Ugovorne strane da izvrši imenovanje u roku od dva mjeseca, arbitra će na zahtjev te Ugovorne strane imenovati predsjednik Međunarodnog suda pravde.
4. Ako oba arbitra ne mogu postići sporazum oko izbora predsjedavajućeg u roku od dva mjeseca nakon njihovog imenovanja, on će na zahtjev bilo koje od Ugovornih strana, biti imenovan od strane predsjednika Međunarodnog suda pravde.
5. Ako je u slučajevima navedenim u st. 3. i 4. ovog člana, predsjednik Međunarodnog suda pravde spriječen da obavi navedenu funkciju ili je državljanin bilo koje od Ugovornih strana, imenovanje će izvršiti potpredsjednik, a ako je i on spriječen ili je državljanin bilo koje od Ugovornih strana, imenovanje će obaviti najstariji sudija Suda koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana.
6. U skladu sa ostalim odredbama sačinjenim od strane Ugovornih strana, tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog vlastitog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnim procesima. Troškove predsjedavajućeg i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima, osim ako tribunal ne odluči drugačije.
7. Odluke tribunala bit će konačne i obavezujuće za svaku Ugovornu stranu.

Član 11.

Konsultacije i razmjena informacija

1. Predstavnici Ugovornih strana će, kada god je to potrebno, održati konsultacije o svakom pitanju koje ima utjecaja na ovaj sporazum. Ove konsultacije će biti održane na prijedlog jedne od Ugovornih strana, u mjestu i u vremenu dogovorenim putem diplomatskih kanala.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, razmijenit će se informacije o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim sporazumom.

Član 12.

Druge obaveze

1. Ako odredbe zakona bilo koje Ugovorne strane ili obaveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije ustanoviti, bilo opće ili posebne, koje investicijama investitora druge Ugovorne strane daju pravo na tretman koji je povoljniji od onog koji je predviđen sadašnjim Sporazumom, takve odredbe ili obaveze će, dok traju i do mjere do koje su povoljnije, imati prednost nad sadašnjim Sporazumom.
2. Svaka Ugovorna strana će se pridržavati svake druge obaveze koju je preuzela u vezi sa posebnim investicijama investitora druge Ugovorne strane.

Član 13.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Ugovorne strane će obavijestiti jedna drugu kada su ispunjeni uvjeti zahtijevani njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupit će na snagu trideset dana od datuma zadnje notifikacije.
2. Ovaj sporazum će ostati na snazi za period od deset godina od datuma njegovog stupanja na snagu i ostat će na snazi ako se ne otkáže u skladu sa stavom 3. ovog člana.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pisanog obavještenja drugoj Ugovornoj strani jednu godinu unaprijed, otkazati ovaj sporazum na kraju početnog perioda od deset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog sporazuma, odredbe drugih članova ovog sporazuma ostat će na snazi za dalji period od deset godina od tog datuma prestanka.
5. Ovaj sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog sporazuma.
6. Ovaj sporazum važi bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA dolje potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u Sarajevu, dana 5. septembra 2003. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
dr. **Mladen Ivanić**, s.r.

Za Švicarsku Konfederaciju
ministar vanjskih poslova Švicarske Konfederacije
Calmy-Rey Micheline, s.r.